



European  
Commission

# La enseñanza de **lenguas regionales o minoritarias** en las escuelas de Europa

*Informe de Eurydice*



Educación y  
formación



# La enseñanza de lenguas regionales o minoritarias en las escuelas de Europa

Informe de Eurydice

Educación y  
formación

Este documento es una publicación de la Agencia Ejecutiva en el Ámbito Educativo, Audiovisual y Cultural (EACEA, Análisis de Políticas de Educación y Juventud).

**Se ruega citar la publicación de la siguiente manera:**

Comisión Europea/EACEA/Eurydice, 2019. *La enseñanza de lenguas regionales o minoritarias en las escuelas de Europa*. Informe de Eurydice. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.

PDF

ISBN 978-92-9484-017-2

doi:10.2797/472090 (PDF)

Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea, 2019

© Agencia Ejecutiva en el Ámbito Educativo, Audiovisual y Cultural, 2019

Se autoriza la reproducción siempre y cuando se cite la fuente.

Agencia Ejecutiva en el Ámbito Educativo, Audiovisual y Cultural

Análisis de Políticas de Educación y Juventud

Avenue du Bourget 1 (J-70 – Unit A7)

BE-1049 Bruselas

Correo electrónico: [eacea-eurydice@ec.europa.eu](mailto:eacea-eurydice@ec.europa.eu)

Página web: <https://eacea.ec.europa.eu/national-policies/eurydice/>



MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y FORMACIÓN PROFESIONAL

Dirección General de Evaluación y Cooperación Territorial

Centro Nacional de Evaluación Educativa

Edita:

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

Subdirección General de Atención al Ciudadano, Documentación y Publicaciones

Edición: 2020

NIPO (en línea): 847-20-196-5

Catálogo de publicaciones del Ministerio: <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/inicio.action>

Catálogo general de publicaciones oficiales: <https://cpage.mpr.gob.es/>

## PRÓLOGO



La coexistencia armónica de multitud de lenguas en Europa es el mejor ejemplo de una de las aspiraciones de la UE, la unión en la diversidad, una de las piedras angulares del proyecto europeo. La UE tiene 24 idiomas oficiales y 3 alfabetos, algunos de los cuales se hablan en todo el mundo. Existen además otras 60 lenguas que también forman parte del patrimonio de la UE y que se hablan en regiones específicas o por ciertos grupos.

Las competencias lingüísticas están en el centro de la ambiciosa visión de desarrollar un Espacio Europeo de Educación que funcione bien. Conocer y hablar diferentes idiomas es esencial para estudiar y trabajar en el extranjero. Además, aprender idiomas permite a las personas descubrir diferentes culturas y ampliar su visión del mundo.

En mayo de 2019 el Consejo de la Unión Europea aprobó una Recomendación para un enfoque integral de la enseñanza y el aprendizaje de idiomas. La Unión Europea y sus Estados miembros se han comprometido a aumentar el nivel de ambición en lo relativo al aprendizaje de idiomas en la escuela. Esto incluye la alfabetización en el idioma o idiomas de escolarización, así como la adquisición de dos idiomas adicionales. De conformidad con esta Recomendación, los estudiantes tal vez deseen incluir entre estos idiomas aquellos menos enseñados y conocidos.

En las regiones bilingües y en las aulas multilingües de toda Europa se pueden encontrar muchos e interesantes enfoques pedagógicos. Todos los países tienen diferentes grados de diversidad lingüística y diferentes formas de gestionarla. El presente informe de Eurydice, la red de unidades nacionales de análisis de la educación de la Unión Europea con sede en todos los países del programa Erasmus+, se centra en las medidas adoptadas por las autoridades educativas para apoyar la enseñanza de lenguas regionales o minoritarias en las escuelas. También destaca una selección de proyectos cofinanciados por los programas de la Unión Europea Erasmus+ y Europa Creativa, que promueven y apoyan la enseñanza, el aprendizaje y la circulación de estas lenguas.

Esta instantánea de las actuales políticas nacionales relacionadas con las lenguas regionales o minoritarias nos indica que se están aplicando medidas a nivel nacional, regional y local, a veces incluso a nivel escolar. En este contexto, el papel de la Unión Europea es el de servir de enlace entre los encargados de la formulación de políticas de estos niveles y los profesionales de la educación para examinar las vías que permitan alcanzar los objetivos generales de la UE en materia de aprendizaje de idiomas. ¡Hay mucho que aprender de la creatividad y la experiencia existente en los diferentes niveles de gobierno!

El paisaje lingüístico de Europa es una compleja y colorida red de diferentes lenguas y dialectos. Me complace que la Unión Europea pueda ofrecer una oportunidad para mostrar cómo se está apoyando y manteniendo esta rica diversidad cultural.

Tibor NAVRACSICS

Comisario responsable  
de Educación, Cultura, Juventud y Deporte

## ÍNDICE

<b>Prólogo</b>	<b>4</b>
<b>Códigos de país</b>	<b>5</b>
<b>Introducción</b>	<b>6</b>
<b>Lenguas regionales o minoritarias en los documentos de política educativa</b>	<b>8</b>
<b>Políticas y medidas sobre la enseñanza de lenguas regionales o minoritarias</b>	<b>13</b>
Legislación/financiación	14
Enseñanza de lenguas regionales o minoritarias en las escuelas	14
La enseñanza en las escuelas a través de las lenguas regionales o minoritarias	15
Promoción de lenguas regionales o minoritarias más allá de las escuelas	16
Recursos didácticos para lenguas regionales o minoritarias	16
Iniciativas/programas a gran escala	18
<b>Proyectos e iniciativas europeas que apoyan la enseñanza y el aprendizaje de lenguas regionales o minoritarias</b>	<b>20</b>
Asociaciones educativas Erasmus+	20
Movilidad del personal educativo	21
Proyectos Twinning	23
La movilidad de los jóvenes	23
Europa Creativa	24
<b>Referencias</b>	<b>26</b>

## CÓDIGOS DE PAÍS

<b>EU/EU-28</b> Unión Europea	<b>CY</b> Chipre	<b>UK</b> Reino Unido
<b>BE</b> Bélgica	<b>LV</b> Letonia	<b>UK-ENG</b> Inglaterra
<b>BE fr</b> Bélgica - Comunidad francesa	<b>LT</b> Lituania	<b>UK-WLS</b> Gales
<b>BE de</b> Bélgica - Comunidad germanófona	<b>LU</b> Luxemburgo	<b>UK-NIR</b> Irlanda del Norte
<b>BE nl</b> Bélgica - Comunidad flamenca	<b>HU</b> Hungría	<b>UK-SCT</b> Escocia
<b>BG</b> Bulgaria	<b>MT</b> Malta	<b>EEE y países candidatos</b>
<b>CZ</b> República Checa	<b>NL</b> Países Bajos	<b>AL</b> Albania
<b>DK</b> Dinamarca	<b>AT</b> Austria	<b>BA</b> Bosnia y Herzegovina
<b>DE</b> Alemania	<b>PL</b> Polonia	<b>CH</b> Suiza
<b>EE</b> Estonia	<b>PT</b> Portugal	<b>IS</b> Islandia
<b>IE</b> Irlanda	<b>RO</b> Rumanía	<b>LI</b> Liechtenstein
<b>EL</b> Grecia	<b>SI</b> Eslovenia	<b>ME</b> Montenegro
<b>ES</b> España	<b>SK</b> Eslovaquia	<b>MK</b> Macedonia del Norte
<b>FR</b> Francia	<b>FI</b> Finlandia	<b>NO</b> Noruega
<b>HR</b> Croacia	<b>SE</b> Suecia	<b>RS</b> Serbia
<b>IT</b> Italia		<b>TR</b> Turquía

Para más información sobre la CINE (Clasificación Internacional Normalizada de la Educación), véase <http://uis.unesco.org/sites/default/files/documents/international-standard-classification-of-education-iscd-2011-en.pdf> [Consultado en junio de 2019].

## INTRODUCCIÓN

Europa es a menudo descrita como un rico mosaico de lenguas. Cada lengua tiene su propio estatus: puede ser nacional u oficial, regional o minoritaria o una lengua hablada por personas inmigrantes. Las lenguas regionales o minoritarias suelen estar vinculadas a una zona geográfica concreta de un Estado, aunque algunas de ellas, conocidas como lenguas sin territorio, no se circunscriben a una zona geográfica particular. Se estima que, en la UE, entre 40 y 50 millones de personas hablan una lengua regional o minoritaria (Parlamento Europeo, 2016).

En muchos países europeos existen lenguas regionales o minoritarias que tienen el estatus de oficial. Esto significa que se utilizan con fines legales y administrativos públicos en una zona específica de un Estado, junto con la lengua del Estado (que tiene carácter oficial en todo el país). Las políticas e iniciativas adoptadas por las autoridades públicas, en particular en la esfera de la educación, son factores clave que contribuyen a la vitalidad de la lengua en los espacios privados y públicos. Existen varios indicadores para medir la vitalidad de una lengua (Parlamento Europeo, 2017), como el número de hablantes (en términos absolutos y como proporción de la población total de un Estado), las actitudes y las políticas gubernamentales e institucionales en materia de idiomas, incluido su estatus de oficial y su utilización, y la disponibilidad de materiales para la enseñanza y la alfabetización.

*Se estima que en la UE, de 40 a 50 millones de personas hablan un idioma regional o minoritario.*

El Artículo 22 de la Carta Europea de Derechos Fundamentales, así como en el Artículo 3 del Tratado de la Unión Europea, recogen la relevancia de la diversidad lingüística. Las lenguas regionales y minoritarias forman parte de las políticas de la Unión Europea en lo que respecta al conocimiento de la diversidad y el aprendizaje de idiomas. En la Recomendación del Consejo de la Unión Europea de 22 de mayo de 2019 <sup>(1)</sup> relativa a un enfoque global de la enseñanza y el aprendizaje de idiomas se reconoce el valor de aprender y mantener cualquier lengua que forme parte de los intereses y circunstancias individuales de cada persona. Reconoce la enorme diversidad lingüística de Europa y alienta a los Estados miembros a aumentar el nivel de ambición en lo relativo al aprendizaje de idiomas en la escuela.

La Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias (CELRM) del Consejo de Europa supone un importante instrumento jurídico para la protección y la promoción de las lenguas regionales o minoritarias en Europa. Esta convención europea entró en vigor el 1 de marzo de 1998 y, hasta la fecha, ha sido ratificada por 25 Estados miembros <sup>(2)</sup>. Al ratificar la Carta, los Estados miembros no solo se comprometen a respetar los principios y objetivos fundamentales para la preservación de las lenguas en cuestión, sino también a adoptar medidas concretas en determinados ámbitos de la vida pública (por ejemplo, en la educación).

A través de programas de financiación como Erasmus+ o Europa Creativa, la Unión Europea apoya el aprendizaje de idiomas y la diversidad lingüística mediante programas de movilidad, proyectos de cooperación y el apoyo a las Capitales Europeas de la Cultura. En el marco de esos programas, muchos proyectos que han tenido éxito promueven el aprendizaje y la visibilidad de las lenguas regionales o minoritarias en Europa.

---

<sup>(1)</sup> Recomendación del Consejo de 22 de mayo de 2019, relativa a un enfoque global de la enseñanza y el aprendizaje de idiomas, DO C 189 de 5.6.2019, págs. 15-22.

<sup>(2)</sup> Consulte la página web del Consejo de Europa: <https://www.coe.int/en/web/european-charter-regional-or-minority-languages/signatures-and-ratifications> [Consultado en junio de 2019].

**Lenguas regionales o minoritarias:** Lenguas que son «habladas tradicionalmente en un territorio de un Estado por nacionales de ese Estado que constituyen un grupo numéricamente inferior al resto de la población del Estado, y diferentes de la(s) lengua(s) oficial(es) del Estado (Consejo de Europa, 1992). En general, se trata de lenguas de poblaciones cuyas raíces étnicas se encuentran en las zonas en cuestión o que se han asentado en esas regiones durante generaciones. Las lenguas regionales o minoritarias pueden tener la condición de idioma oficial, pero por definición esta condición se limita a la zona en que se hablan.

**Lenguas sin territorio:** Lenguas habladas por los nacionales del Estado que son diferentes de la(s) lengua(s) empleada(s) por el resto de la población del Estado, pero que, a pesar de emplearse tradicionalmente en el territorio del Estado, no se pueden circunscribir a un área geográfica concreta del mismo. (Definición basada en la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias (Consejo de Europa, 1992)). Por ejemplo, el romaní es una lengua sin territorio.

Este informe de Eurydice ofrece una perspectiva general de los esfuerzos normativos existentes en toda Europa que apoyan la enseñanza de las lenguas regionales o minoritarias en las escuelas. Consta de tres partes principales, a saber:

- referencia a las lenguas regionales o minoritarias en documentos oficiales publicados por autoridades educativas de alto nivel (programas de estudios o currículo nacional, documentos nacionales de evaluación o examen, o recomendaciones que animen a las escuelas a ofertar la enseñanza en estos idiomas);
- algunas políticas y medidas sobre la enseñanza de lenguas regionales o minoritarias que están en marcha en los diferentes sistemas educativos europeos; y
- algunos proyectos financiados por los programas Erasmus+ y Europa Creativa que apoyan la enseñanza de lenguas regionales o minoritarias.

Las dos primeras partes del informe se basan en la información recogida por la Red Eurydice. El foco del informe está en la educación escolar (primaria y secundaria) de las escuelas públicas y privadas dependientes del Gobierno. No obstante, es posible que algunos ejemplos de políticas tengan un alcance más amplio, incluyendo, por ejemplo, la educación infantil. Estas dos partes abarcan 34 países europeos que participan en el programa Erasmus+ de la UE <sup>(3)</sup>. El año de referencia de los datos presentados es 2018/19. La última parte del informe se centra en proyectos financiados por la UE en los ámbitos de la educación escolar, la educación y formación profesional (EFP) y la enseñanza de personas adultas. Incluye, además, algunos proyectos en los sectores cultural, creativo y audiovisual.

---

<sup>(3)</sup> Esto es, incluye 26 de los 28 Estados miembros de la Unión Europea, así como Albania, Bosnia y Herzegovina, Suiza, Islandia, Montenegro, Macedonia del Norte, Serbia y Turquía. Bulgaria, Grecia, Liechtenstein y Noruega no participaron en la recogida de datos.

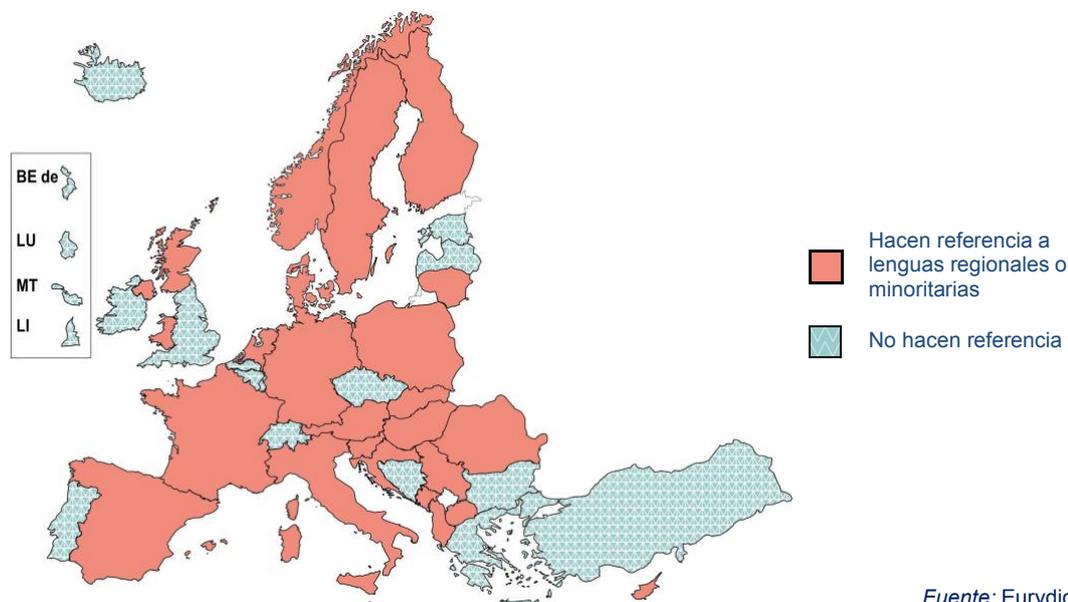
## LENGUAS REGIONALES O MINORITARIAS EN LOS DOCUMENTOS DE POLÍTICA EDUCATIVA

Las autoridades educativas desempeñan un papel clave en la protección y promoción de las lenguas regionales o minoritarias. La enseñanza de estas lenguas se lleva a cabo dentro de un currículo educativo que puede promover la enseñanza de lenguas en diversos grados. Las escuelas que fomentan la enseñanza de estas lenguas aprovechan el contexto de diversidad lingüística de los alumnos para aumentar la conciencia cultural y lingüística de los estudiantes. De esta manera generan un clima favorable para el aprendizaje de idiomas (Comisión Europea/EACEA/Eurydice, 2017). La Recomendación del Consejo de 2019 sobre las lenguas recomienda a los Estados miembros aplicar «enfoques globales para mejorar la enseñanza y el aprendizaje de idiomas a escala nacional, regional, local o del centro escolar, según proceda» (4). Tal y como se propone en la Recomendación del Consejo, una forma de lograrlo es apoyando el desarrollo de la conciencia lingüística y, de manera especial, valorando la diversidad lingüística empleándola como recurso de aprendizaje.

La Figura 1 muestra que en la mayoría de los sistemas educativos los documentos oficiales publicados por autoridades educativas de alto nivel hacen referencia a las lenguas regionales o minoritarias.

*En la mayoría de los sistemas educativos los documentos oficiales publicados por las autoridades educativas de alto nivel hacen referencia a las lenguas regionales o minoritarias.*

Figura 1: Referencia a lenguas regionales o minoritarias específicas en documentos oficiales publicados por autoridades educativas de alto nivel relativos a la enseñanza primaria y secundaria (CINE 1, CINE 24 y CINE 34), 2018/19



Fuente: Eurydice.

### Notas explicativas

Por autoridades educativas de alto nivel se entiende el nivel más alto de autoridad con responsabilidad en materia de educación en un país determinado, generalmente con competencia a nivel nacional (estatal). Sin embargo, en Bélgica, Alemania, España y Reino Unido, las *Communautés*, los *Länder*, las Comunidades Autónomas y las administraciones descentralizadas, respectivamente, son responsables de todas o la mayoría de las áreas relacionadas con la educación. Por lo tanto, se considera que estas administraciones son la autoridad de más alto nivel para las áreas bajo su responsabilidad. Cuando esta responsabilidad se comparte con la administración de nivel nacional (estatal), se considera que ambas son autoridades de alto nivel.

### Notas específicas por país

**Bulgaria, Grecia, Liechtenstein y Noruega:** Datos del año de referencia 2015/16. Véase Comisión Europea/EACEA/Eurydice, 2017, *Cifras clave de la enseñanza de lenguas en los centros escolares de Europa - Edición 2017*. Bruselas: EACEA Eurydice.

(4) Recomendación del Consejo de 22 de mayo de 2019, relativa a un enfoque global de la enseñanza y el aprendizaje de idiomas, DO C 189 de 5.6.2019, pág. 17.

Estas referencias pueden figurar en el currículo o en los programas educativos nacionales, en los documentos nacionales de evaluación o examen, o en las recomendaciones que animen a las escuelas a ofertar la enseñanza de estos idiomas. Puede tratarse de medidas a pequeña escala, aplicadas en un número concreto de escuelas, o que afecten a todas las escuelas de una zona geográfica determinada.

En algunos casos, puede ser tan solo una referencia general a las lenguas regionales o minoritarias y no a lenguas específicas. En la República Checa, por ejemplo, los miembros de las minorías nacionales tienen derecho a recibir educación en su propia lengua y a un Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE). Lo mismo sucede en Croacia, donde los miembros de minorías nacionales tienen derecho a recibir educación en su propio idioma. Sin embargo, solo algunas de las lenguas minoritarias que se enseñan en las escuelas de Croacia se mencionan específicamente en documentos oficiales; el resto de lenguas se mencionan de manera general. No se dispone de planes de estudio ni de documentos de apoyo para todas las lenguas minoritarias que se enseñan en las escuelas de Croacia, o no se han desarrollado ni adoptado.

*Las autoridades  
educativas de toda  
Europa hacen  
referencia a más de  
60 lenguas  
regionales o  
minoritarias en sus  
documentos  
oficiales.*

Las autoridades educativas de toda Europa hacen referencia a más de 60 lenguas regionales o minoritarias en sus documentos oficiales (véase Figura 2). Sin embargo, el número de lenguas varía mucho entre los sistemas educativos. Esta variación se explica por los diferentes compromisos políticos para preservar y promover las lenguas regionales o minoritarias, así como por el panorama lingüístico concreto de cada país. Por ejemplo, Luxemburgo tiene tres lenguas oficiales (francés, alemán y luxemburgués), pero no tiene lenguas regionales o minoritarias.

Los documentos oficiales de educación de seis países (Francia, Italia, Hungría, Polonia, Rumanía y Serbia) hacen referencia a más de diez lenguas, siendo los de Polonia y Serbia los que recogen mayor número de lenguas (15). En otros seis países (España, Croacia, Lituania, Eslovaquia, Suecia y Macedonia del Norte), el número de lenguas regionales o minoritarias a las que se hace referencia oscila entre cinco y diez.

Figura 2: Lenguas regionales o minoritarias mencionadas específicamente en documentos oficiales publicados por autoridades educativas de alto nivel relativos a la enseñanza primaria y secundaria (CINE 1, CINE 24 y CINE 34), 2018/19

	BE fr	BE de	BE nl	BG	CZ	DK	DE	EE	IE	EL	ES	FR	HR	IT	CY	LV	LT	LU	HU	MT	NL
No hacen referencia	●	●	●	●	●			●	●	●						●		●		●	
Árabe chipriota maronita	acy														●						
Bielorruso	bel																●				
Bosnio	bos																				
Bretón	bre											●									
Búlgaro	bul																		●		
Catalán/Valenciano	cat										●	●		●							
Corso	cos											●									
Casubio	csb											●									
Checo	cse												●								
Galés	cym																				
Danés	dan						●														
Alemán	deu					●								●				●		●	
Griego	ell													●					●		
Vasco	eus										●	●									
Feroés	fao					●															
Finlandés	fin																				
Meänkieli (finés de Tornedalen)	fit																				
Kven	fkv																				
Francés	fra													●							
Galó	fra											●									
Franco-provenzal	frp													●							
Frisón	fry						●														●
Futuna	fud											●									
Friulano	fur											●									
Gaélico escocés	gla																				
Irlandés	gle																				
Gallego	glg										●										
Hebreo	heb																				
Croata	hrv													●						●	
Húngaro	hun												●								
Armenio	hye														●					●	
Italiano	ita												●								
Groenlandés	kal					●															
Karaim	kdr																				
Lituano	lit																				
Ladino	lld													●							
Macedonio	mkd																				
Bajo alemán	nds						●														
Occitano	oci										●	●		●							
Polaco	pol																●			●	
Criollo	rcf											●									
Romani	rom												●								●
Rumano	ron																				●
Lemko	rue																				●
Rusino	rue												●								●
Valaco	rup																				
Ruso	rus																●				
Escocés	sco																				
Eslovaco	slk												●								●
Esloveno	slv													●							●
Sami	sme																				
Albanés	sqj													●							
Sardo	srd													●							
Serbio	srp												●								●
Tahitiano	tah											●									
Tártaro	tat																				
Lenguas melanesias	tpi											●									
Turco	tur																				
Ucraniano	ukr												●								●
Walisiano	wls											●									
Sorbio	wen						●														
Yiddish	yid																	●			
Otros (dialectos)											●	●									●

Figura 2 (continuación): Lenguas regionales o minoritarias mencionadas específicamente en documentos oficiales publicados por autoridades educativas de alto nivel relativos a la enseñanza primaria y secundaria (CINE 1, CINE 24 y CINE 34), 2018/19

	AT	PL	PT	RO	SI	SK	FI	SE	UK-ENG	UK-WLS	UK-NIR	UK-SCT	AL	BA	CH	IS	LI	ME	MK	NO	RS	TR	
No hacen referencia			●						●					●	●	●	●						●
Árabe chipriota maronita	acy																						
Bielorruso	bel	●																					
Bosnio	bos																	●	●			●	
Bretón	bre																						
Búlgaro	bul			●																		●	
Catalán/Valenciano	cat																						
Corso	cos																						
Casubio	csb	●																					
Checo	cse	●		●																		●	
Galés	cym									●													
Danés	dan																						
Alemán	deu	●		●		●																	
Griego	ell												●										
Vasco	eus																						
Feroés	fao																						
Finlandés	fin							●														●	
Meänkieli (finés de Tornedalen)	fit							●															
Kven	fkv																					●	
Francés	fra																						
Galó	fra																						
Franco-provenzal	frp																						
Frisón	fry																						
Futuna	fud																						
Friulano	fur																						
Gaélico escocés	gla											●											
Irlandés	gle										●												
Gallego	glg																						
Hebreo	heb	●	●		●																		
Croata	hrv	●			●														●			●	
Húngaro	hun	●			●	●	●															●	
Armenio	hye	●	●																				
Italiano	ita				●	●																	
Groenlandés	kal																						
Karaim	kdr	●																					
Lituano	lit	●																					
Ladino	lld																						
Macedonio	mkd																						●
Bajo alemán	nds																						
Occitano	oci																						
Polaco	pol																						
Criollo	rcf																						
Romani	rom	●	●		●		●	●	●													●	●
Rumano	ron																						●
Lemko	rue	●																					
Rusino	rue						●																●
Valaco	rup																					●	●
Ruso	rus	●																					
Escocés	sco											●											
Eslovaco	slk	●	●		●																		●
Esloveno	slv	●																					●
Sami	sme						●	●														●	●
Albanés	sqi																		●	●			●
Sardo	srd																						
Serbio	srp				●																		
Tahitiano	tah																						
Tártaro	tat	●																					
Lenguas melanesias	tpi																						
Turco	tur				●																		●
Ucraniano	ukr	●			●		●																●
Walisiano	wls																						
Sorbio	wen																						
Yiddish	yid	●						●															
Otros (dialectos)																							●

## Nota explicativa (Figura 2)

Autoridades educativas de alto nivel: véase Figura 1.

En esta tabla no se hace distinción entre niveles educativos, vías educativas o tipos de escuelas. Es posible que en algunos países las lenguas mencionadas se ofrezcan únicamente en las escuelas de algunas regiones.

Las lenguas están listadas según su código ISO (norma ISO 639-3). Los dialectos que carecen de código se marcan como «otros» y se explican en las notas específicas por país que figuran a continuación.

### Notas específicas por país

**Bulgaria, Grecia, Liechtenstein y Noruega:** Datos del año de referencia 2015/16. Véase Comisión Europea/EACEA/Eurydice, 2017, *Cifras clave de la enseñanza de lenguas en los centros escolares de Europa - Edición 2017* Bruselas: EACEA Eurydice.

**España:** Además del español como lengua oficial, algunas Comunidades Autónomas tienen una lengua cooficial. En estos casos, las autoridades educativas establecen su propio modelo de enseñanza de las lenguas oficiales. Otras: asturiano y aragonés.

**Francia:** Lenguas melanesias: drehu, nengone, païci, aije. Otras: las lenguas regionales de Alsacia y Mosela (incluido el alemán y sus variantes dialectales).

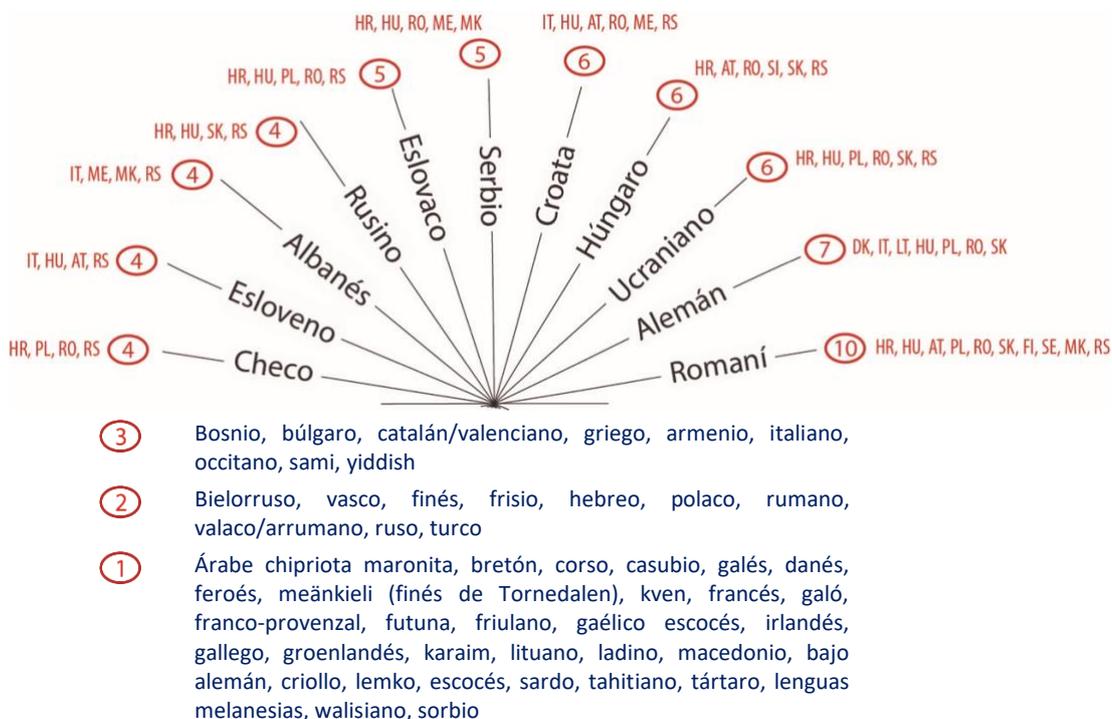
**Hungría:** Otras: boyash, un dialecto del rumano.

**Austria:** Dos documentos publicados por las autoridades educativas centrales hacen referencia explícita a la enseñanza de lenguas minoritarias en las escuelas: la Ley de enseñanza escolar para las minorías étnicas en el Burgenland (*Minderheitenschulgesetz für Burgenland*) establece los requisitos para la enseñanza del húngaro, el croata (Burgenland-Kroatisch) y el romaní; y la Ley de enseñanza de las minorías en Carintia (*Minderheitenschulgesetz für Kärnten*) aborda la enseñanza del esloveno en las zonas de minorías.

**Serbia:** Otras: bunjevac.

Como se muestra en la Figura 3, los idiomas a los que se hace referencia con más frecuencia son, en la mayoría de los casos, los idiomas de los Estados afines situados en Europa central, oriental y sudoriental (alemán, croata, húngaro, ucraniano, eslovaco, serbio, checo, esloveno y albanés). Las circunstancias históricas y políticas específicas han dado forma al diverso paisaje lingüístico de esta región de Europa. El romaní es una lengua sin territorio que se habla en Europa desde la Edad Media. Las personas que hablan romaní están distribuidas por diferentes países europeos (Parlamento Europeo, 2018).

Figura 3: Lenguas regionales o minoritarias según el número de países que hacen referencia a ellas en documentos oficiales de educación relativos a la enseñanza primaria y secundaria (CINE 1, CINE 24 y CINE 34), 2018/19



Fuente: Eurydice.

### Notas explicativas

En la Figura se muestran las lenguas regionales o minoritarias y el número de países (en óvalos de color rojo) que hacen referencia a ellas en sus documentos educativos oficiales. La parte superior de la Figura, en la que se indican los idiomas a los que se hace referencia con mayor frecuencia, también se indican los países en cuestión (empleando los códigos de país). Encontrará más información similar sobre las lenguas mencionadas en la parte inferior de la Figura en la Figura 2.

Documentos educativos oficiales: documentos oficiales emitidos por autoridades educativas de alto nivel.

No se hace ninguna distinción entre niveles educativos, vías educativas o tipos de escuelas. Es posible que las lenguas mencionadas se ofrezcan únicamente en las escuelas de algunas regiones.

### Notas específicas por país

Véase Figura 2.

Sin embargo, muchas lenguas regionales o minoritarias están asociadas a un único país de Europa. Este es, por ejemplo, el caso del sorbio (DE), corso (FR), frisón (NL), árabe chipriota maronita (CY) y galés (UK-WLS).

## POLÍTICAS Y MEDIDAS SOBRE LA ENSEÑANZA DE LENGUAS REGIONALES O MINORITARIAS

Tras examinar las diferentes lenguas regionales o minoritarias a las que se hace referencia en documentos oficiales publicados por autoridades educativas de alto nivel de toda Europa, a continuación se presentan algunas políticas y medidas específicas relacionadas con la enseñanza de lenguas regionales o minoritarias <sup>(5)</sup>.

Figura 4: Áreas abordadas por las políticas y medidas sobre la enseñanza de lenguas regionales o minoritarias, 2018/19



Fuente: Eurydice.

legislación y financiación para este fin. Este compromiso político y financiero es crucial para garantizar la disponibilidad de recursos que permitan la implantación de la enseñanza de estas lenguas. Entre esos recursos figuran la formación y el apoyo a los profesores de lenguas regionales o minoritarias, la existencia de materiales didácticos pertinentes y de recursos adicionales, como centros culturales, páginas web, exposiciones, etc.

Las políticas y medidas reunidas en el presente informe se pueden agrupar en diferentes categorías (véase Figura 4). Muchas políticas y medidas se centran en la enseñanza de lenguas regionales o minoritarias en las escuelas. En algunos países, estas lenguas se pueden utilizar como lengua vehicular de algunas o todas las asignaturas restantes. En unos pocos casos, se promocionan las lenguas regionales o minoritarias más allá del aula con el objetivo de fomentar su uso por parte de los estudiantes y de la sociedad en general. Una condición necesaria para la promoción de lenguas regionales o minoritarias, tanto dentro como fuera de las escuelas, es la existencia de

*La enseñanza de lenguas regionales o minoritarias en las escuelas requiere del compromiso político y financiero.*

<sup>(5)</sup> Para esta recopilación de datos, se solicitó a las Unidades Nacionales de Eurydice que proporcionaran dos ejemplos de políticas o medidas sobre la enseñanza de lenguas regionales o minoritarias en las escuelas. Este resumen supone tan solo una selección de estos ejemplos.

## Legislación/financiación

Con el objetivo de apoyar la enseñanza de lenguas regionales o minoritarias en las escuelas, algunos sistemas educativos europeos, como los de Francia, Lituania, Eslovaquia, Suecia, Reino Unido (Escocia), Bosnia y Herzegovina y Montenegro, han desarrollado un marco jurídico para fomentar o garantizar esta enseñanza.

Estudio de caso: Francia - Cambios legales para promocionar la enseñanza de lenguas regionales

Como resultado de cambios legislativos, desde septiembre de 2017 se ha fomentado y apoyado la enseñanza de las lenguas regionales. El currículo no obligatorio se ha enriquecido con nuevos cursos opcionales y los planes existentes son ahora más flexibles:

a) un segundo idioma extranjero o regional («Lenguas y culturas regionales») en el sexto grado (estos dos idiomas se enseñan hasta 6 horas por semana); b) lenguas y culturas regionales en los grados sexto a noveno, hasta 2 horas por semana.

Además, una reforma reciente relativa a los dos últimos años de las escuelas secundarias generales y técnicas, así como el actual bachillerato, dan lugar a un nuevo curso denominado «Lenguas, literaturas y culturas extranjeras y regionales». Este curso se ofrecerá en varios idiomas regionales a partir de 2019/20 y consistirá en 4 horas semanales en el curso undécimo y 6 en el duodécimo, complementando así el curso de idiomas que los estudiantes ya están siguiendo.

En algunos sistemas educativos, las autoridades competentes proporcionan financiación adicional para la enseñanza de lenguas regionales o minoritarias. Es el caso, por ejemplo, de Italia, Polonia y Finlandia.

Estudio de caso: Italia - Financiación para proyectos de lenguas regionales o minoritarias

El Ministerio de Educación promueve y apoya las iniciativas de proyectos desarrollados por las escuelas, fomentando así la colaboración entre las redes escolares que tratan de promocionar la enseñanza de lenguas regionales o minoritarias. Con este fin, publica anualmente planes de intervención y financiación de proyectos nacionales y locales en el estudio de los idiomas y las tradiciones culturales de minorías lingüísticas. El Ministerio proporciona a las escuelas directrices para diseñar sus proyectos y establece criterios para su evaluación.

## Enseñanza de lenguas regionales o minoritarias en las escuelas

Como ya se ha indicado en las Figuras 1 y 2, los documentos oficiales de la mayoría de los sistemas educativos europeos hacen referencia específica a la enseñanza de lenguas regionales o minoritarias. En la práctica, esto quiere decir que pueden tener un currículo o un programa educativo para una o más lenguas regionales o minoritarias, que puede tener carácter obligatorio para los estudiantes de una minoría o para aquellos que viven en determinadas zonas geográficas.

Estudio de caso: Países Bajos - Política sobre la enseñanza del frisón

Desde 2014, el idioma frisón se oferta como asignatura obligatoria en las escuelas de primaria de la provincia de Frisia. Las escuelas pueden pedir una exención si menos del 5 % de los alumnos de una escuela son de origen frisón. El frisón es

*Muchos sistemas educativos europeos tienen un currículo o un programa de estudios en lenguas regionales o minoritarias.*

obligatorio el primer año de secundaria. Después, pasa a ser opcional. Las escuelas de secundaria de Frisia están obligadas a ofertar el frisón como asignatura optativa; sin embargo, pueden obtener una dispensa si no tienen suficientes profesores con la cualificación requerida para impartir esta asignatura.

En algunos países, como Alemania, Polonia y Macedonia del Norte, la enseñanza de lenguas regionales o minoritarias incluye, además de la enseñanza de la lengua, contenidos de la historia y la cultura de algunas de las comunidades minoritarias.

Estudio de caso: Polonia - Currículo básico para lenguas regionales o minoritarias

El currículo básico de lenguas regionales o minoritarias existe como documento independiente, que, junto con el currículo básico de todas las demás asignaturas, forma parte de la reglamentación general para todos los tipos de escuelas. El currículo básico de lenguas regionales o minoritarias se ha ido ampliando continuamente. El actual currículo básico, en vigor desde el curso escolar 2017/18, abarca todos los niveles educativos, desde infantil hasta la enseñanza secundaria. Entre los contenidos nuevos destaca el mayor énfasis en el componente cultural de la enseñanza de lenguas regionales o minoritarias. El aprendizaje de una lengua de una minoría nacional o étnica consiste en proporcionar a los estudiantes competencias lingüísticas, literarias y culturales, así como en despertar la conciencia de su propia identidad nacional o étnica.

En Rumanía, por ejemplo, además del currículo, se ha desarrollado un programa de exámenes nacionales y un programa de exámenes de bachillerato para lenguas regionales o minoritarias.

### **La enseñanza en las escuelas a través de las lenguas regionales o minoritarias**

Además de la enseñanza de lenguas regionales o minoritarias en las escuelas cuya lengua vehicular es la oficial, varios sistemas educativos tienen escuelas en las que todas o la mayoría de las asignaturas se imparten en una lengua regional o minoritaria. Es el caso, por ejemplo, de Eslovenia, donde hay escuelas que emplean el italiano y escuelas bilingües cuyas lenguas vehiculares son el esloveno y el húngaro, o Montenegro, donde hay escuelas que emplean el albanés.

Estudio de caso: Alemania - Escuelas de minorías danesas y sorbias

Los niños de la minoría danesa de Schleswig-Holstein pueden asistir a escuelas privadas dependientes del Gobierno (*Ersatzschulen*), en lugar de a las escuelas de educación general de carácter público, siempre que los objetivos educativos de estas escuelas se correspondan con los de las escuelas previstos en la Ley de Educación de Schleswig-Holstein. La lengua que se emplea en las clases de estas escuelas alternativas es el danés.

Análogamente, los niños y jóvenes de ascendencia sorbia en la zona de asentamiento de los sorbios en Brandenburgo y Sajonia, en particular, tienen la oportunidad de aprender el idioma sorbio o bajo sorbio en escuelas sorbias o de otro tipo; y también se emplea el sorbio o bajo sorbio en ciertas asignaturas, así como en determinados cursos o niveles educativos.

En algunos sistemas educativos, por ejemplo, del Reino Unido (Escocia), las autoridades educativas tienen la obligación de impartir enseñanza en las lenguas regionales o

minoritarias. En el Reino Unido (Irlanda del Norte) existe la obligación legal de fomentar y facilitar el desarrollo de la educación a través del irlandés.

En otros casos, existen políticas específicas para fomentar el desarrollo de escuelas que impartan la enseñanza en lenguas regionales o minoritarias. Por ejemplo, la legislación de Croacia permite a las escuelas emplear el idioma y el alfabeto de una minoría nacional para un número de estudiantes menor que el prescrito para las escuelas que emplean la lengua y el alfabeto croatas.

Impartir clases en lenguas regionales o minoritarias en las escuelas no es el único objetivo, sino que se trata también de preservar el patrimonio lingüístico y cultural de las comunidades minoritarias.

#### Estudio de caso: Finlandia - Los samis y los hablantes de la lengua sami

Al impartir la educación en lengua sami, el objetivo concreto es apoyar a los estudiantes para que crezcan en su lengua, cultura y comunidad, y darles la oportunidad de abrazar el patrimonio cultural sami. A medida que los estudiantes aprenden a utilizar la lengua tal y como lo hace su comunidad, se fortalece su sentimiento de pertenencia y de participación en la comunidad. De esta manera, los estudiantes aprenden a apreciar su contexto lingüístico y cultural particular y a comprender su importancia para la comunidad, para la sociedad, para ellos mismos y para otros pueblos indígenas. A los estudiantes también se los educa para que comprendan, entiendan y aprecien otros idiomas y culturas.

Además de emplear lenguas regionales o minoritarias para la enseñanza, se han elaborado evaluaciones normalizadas en lenguas regionales o minoritarias, por ejemplo, en Rumanía y el Reino Unido (Escocia). En este último caso, desde diciembre de 2018 se introdujeron evaluaciones nacionales normalizadas en las escuelas de lengua gaélica, de modo que los estudiantes de estas escuelas están en igualdad de condiciones con respecto a sus compañeros de habla inglesa en cuanto a las oportunidades de evaluación que se les ofrecen.

### **Promoción de lenguas regionales o minoritarias más allá de las escuelas**

En algunos sistemas educativos, los esfuerzos por emplear lenguas regionales o minoritarias en las escuelas están vinculados a iniciativas encaminadas a promover estas lenguas en la sociedad en general. Es el caso, por ejemplo, del frisón en los Países Bajos, o del gaélico y el escocés en el Reino Unido (Escocia).

#### Estudio de caso: Reino Unido (Escocia) - Plan Nacional de Lengua Gaélica 2018-2023

El Plan Nacional de Lengua Gaélica 2018-2023 es obra del *Bòrd na Gàidhlig*, aprobado por el Gobierno de Escocia. El plan se basa en las medidas existentes para apoyar la promoción y el uso del gaélico en la sociedad. Su propósito central es alentar y permitir que más personas utilicen el gaélico con más frecuencia y en un mayor número de situaciones. Los mensajes clave, los objetivos, las prioridades y los nuevos compromisos que figuran en el plan contribuyen a lograr un uso más amplio de esta lengua.

### **Recursos didácticos para lenguas regionales o minoritarias**

Para fomentar la enseñanza de lenguas regionales o minoritarias, las autoridades educativas de alto nivel también proporcionan a las escuelas y a los profesores otros tipos de apoyo. Esto incluye iniciativas relacionadas con la formación del profesorado, el

*Las escuelas que emplean lenguas regionales o minoritarias tienen por objeto preservar el patrimonio lingüístico y cultural de las comunidades minoritarias.*

*Las autoridades educativas de alto nivel también apoyan la enseñanza de lenguas regionales o minoritarias proporcionando formación a los profesores, material didáctico y otros recursos pedagógicos.*

suministro de libros de texto y otros materiales didácticos, además de recursos como centros de lenguas regionales o minoritarias, páginas web y exposiciones.

### **Formación del profesorado y apoyo**

En varios sistemas educativos, por ejemplo, en Chipre, Lituania, Eslovenia y Suecia, las autoridades de alto nivel refuerzan los conocimientos y competencias de los profesores para la enseñanza de lenguas regionales o minoritarias mediante seminarios.

Estudio de caso: Chipre - Seminarios de formación para profesores de armenio y de árabe chipriota maronita

El Ministerio de Educación y Cultura apoya la organización de seminarios de formación para profesores de árabe chipriota maronita y armenio. Por ejemplo, en el caso del armenio, durante el año escolar 2017/18 se llevaron a cabo tres programas de formación de profesores. Los tres estaban dirigidos a los 19 profesores que imparten asignaturas en armenio en las escuelas de primaria de Nicosia, Larnaca y Limassol, así como en el *gymnasium* de Nicosia. Consistieron en sesiones de formación, observaciones en el aula y tutorías. En la fase final se realizó una evaluación formal a todos los profesores. En el caso del árabe chipriota maronita, cada año se organizan varias sesiones de formación para profesores (por ejemplo, en la Universidad de Chipre en junio de 2016 y 2017).

En muchos casos, la formación del profesorado promovida por las autoridades educativas está destinada a profesores plenamente cualificados. Sin embargo, se dan algunos casos, por ejemplo en el Reino Unido (Gales), en los que uno de los objetivos es fomentar la formación inicial de los profesores mientras son estudiantes de educación para impartir clases empleando el galés.

En algunos sistemas educativos, las autoridades competentes dan apoyo a las personas para obtener las cualificaciones necesarias para trabajar como profesores de lenguas regionales o minoritarias. En Hungría, por ejemplo, se le da una beca a los estudiantes de enseñanza superior que se preparan para ser educadores de minorías en escuelas de primaria.

### **Materiales educativos**

En varios países, las autoridades educativas de alto nivel proporcionan apoyo a las escuelas y a los profesores garantizando la disponibilidad de libros de texto y materiales didácticos pertinentes para la enseñanza de lenguas regionales o minoritarias. Es el caso de, por ejemplo, Eslovenia, Suecia, Albania y Serbia.

Estudio de caso: Suecia - Material didáctico para lenguas regionales o minoritarias

La Agencia Nacional de Educación de Suecia tiene encomendada la tarea de elaborar materiales didácticos y prestar apoyo a los profesores de lenguas regionales o minoritarias. Un área prioritaria es el material para estudiantes que tienen poco conocimiento del idioma. El material didáctico se elabora en estrecha colaboración con profesores nativos experimentados. El Colegio Universitario de Södertörn y la Universidad de Uppsala han contribuido con conocimientos lingüísticos. La Junta Escolar Sami, formada por representantes de profesores nativos de lenguas de minorías nacionales y representantes de minorías nacionales, ha contribuido con valiosas aportaciones.

## **Centros, páginas web y exposiciones**

Otras iniciativas para la promoción de la enseñanza y el desarrollo de lenguas regionales o minoritarias que se pueden encontrar en toda Europa incluyen centros de recursos que cuentan con apoyo nacional. Podemos citar como ejemplo el NeRok, Centro de metodología, educación y cultura de la minoría romaní de Hungría, o la oficina de apoyo y desarrollo de la educación en la lengua de las minorías establecida en el Ministerio de Educación y Ciencia de Macedonia del Norte.

Estudio de caso: Hungría - Centro de metodología, educación y cultura de la minoría romaní (NeRok)

El Centro de metodología, educación y cultura de la minoría romaní es una red de instituciones. Aunque fue establecido para apoyar la infraestructura y la metodología necesarias para la educación de las minorías en el condado de Baranya, algunos de sus servicios se prestan en todo el país. Para promocionar la inclusión social y la comprensión de las diferencias culturales, el Centro imparte formación a los profesores y a los profesionales de asuntos sociales, en colaboración con la Universidad de Pécs y Miskolc. Como centro de apoyo metodológico, dota a los profesionales de herramientas modernas para que puedan preparar sesiones de trabajo actualizadas y desarrollar materiales didácticos.

Las páginas web o las exposiciones específicas pueden servir para ofrecer más apoyo a la enseñanza de lenguas regionales o minoritarias como sucede, por ejemplo, en Austria.

Estudio de caso: Austria - Exposición: «El sistema escolar de la minoría austriaca - Diversidad lingüística e historia»

El Centro para la democracia de Viena, por encargo del Ministerio Federal de Educación, ha creado una exposición itinerante para reforzar la identidad de las minorías étnicas austriacas y generar conciencia histórica sobre ellas. Esta exposición muestra conocimientos sobre la política de las minorías y sus derechos. La defensa de valores como la aceptación, el aprecio y el respeto, el reconocimiento de una sociedad cada vez más diversa, el multilingüismo, así como combatir los prejuicios contra los diferentes grupos de la sociedad son otros de los objetivos de la exposición. La exposición se puede solicitar de manera gratuita y se expone principalmente en escuelas de Burgenland y Carintia.

## **Iniciativas/programas a gran escala**

Por último, se destacan algunas iniciativas de políticas que son particularmente amplias en la medida en que abarcan muchos de los aspectos mencionados con anterioridad. Uno de ellos es el Programa Operativo para las Minorías Nacionales 2017-2020, iniciado por el Gobierno de Croacia para proteger y mejorar el nivel actual de derechos de todas las minorías nacionales, incluidas las serbias, italianas, checas, eslovacas, húngaras, albanesas y romaníes. El Programa Operacional implica una amplia gama de medidas relacionadas, en particular, con la impartición de educación en lenguas regionales o minoritarias, la cooperación con representantes de las comunidades minoritarias en la elaboración del currículo y documentos clave, el suministro de materiales didácticos, etc.

Otras iniciativas a gran escala incluyen la estrategia Cymraeg 2050, y el galés en la educación: Plan de acción 2017-2021 elaborado por el Gobierno de Gales.

*La estrategia Cymraeg 2050 tiene como objetivo lograr un millón de hablantes de galés para el año 2050.*

Estudio de caso: Reino Unido (Gales) - Estrategia Cymraeg 2050 y el galés en la educación: Plan de acción 2017-2021

El Gobierno de Gales publicó en 2017 una estrategia para promover y facilitar el uso de la lengua galesa para apoyar su visión de una lengua galesa próspera en Gales y que Gales pasara a ser «verdaderamente bilingüe». La estrategia «Cymraeg 2050» tiene como objetivo lograr un millón de hablantes de galés para el año 2050 y se basa en tres pilares:

- Incrementar el número de hablantes de galés.
- Aumentar el uso del galés.
- Crear unas condiciones favorables para el uso del galés en términos de infraestructura y contexto.

El galés en la educación: el Plan de acción 2017-2021 establece el plan del Gobierno de Gales para el desarrollo de la educación obligatoria del galés y del galés medio para alcanzar los objetivos de Cymraeg 2050. Además, apoya la visión del Gobierno de facilitar que todos los estudiantes desarrollen competencias de galés y lo utilicen con confianza en la vida cotidiana. El plan incluye cinco objetivos y acciones clave que se desarrollarán en 2021:

1. Currículo, evaluación y pedagogía: desarrollar un nuevo currículo de lengua galesa que inspire a los alumnos a aprender y a utilizar la lengua galesa.
2. Enriquecimiento y experiencias en galés: oportunidades para utilizar el galés en una serie de contextos, dentro y fuera del aula.
3. Planificación del equipo docente, aprendizaje profesional y liderazgo: acciones para apoyar al equipo docente para impartir el currículo empleando el galés y el galés como asignatura, y para desarrollar la apreciación de los niños y jóvenes por la lengua galesa, su literatura e historia, y su relevancia para la vida cotidiana en Gales.
4. Planificación de la educación en galés medio: plan para aumentar el número de alumnos en los entornos de galés medio, en paralelo con la planificación de la introducción de un nuevo currículo de lengua galesa.
5. Excelencia, equidad y bienestar: asegurar que todos los estudiantes tengan igual acceso a la educación en galés medio y dispongan de las mejores oportunidades para desarrollar su lengua.

## PROYECTOS E INICIATIVAS EUROPEAS QUE APOYAN LA ENSEÑANZA Y EL APRENDIZAJE DE LENGUAS REGIONALES O MINORITARIAS

Gracias al apoyo de los programas de financiación Erasmus+ y Europa Creativa, muchos proyectos han logrado promover con éxito el aprendizaje y la visibilidad de las lenguas regionales o minoritarias en Europa. Se pueden encontrar proyectos de educación escolar, formación profesional y educación para adultos, así como relacionados con los sectores cultural, creativo y audiovisual.

A continuación se presentan algunos ejemplos de proyectos e iniciativas europeos recientes sobre la enseñanza y el uso de lenguas regionales o minoritarias. Estos proyectos incluyen asociaciones educativas Erasmus+, proyectos que promueven la movilidad del personal o de los jóvenes, asociaciones de eTwinning y proyectos desarrollados en el marco del programa Europa Creativa.

### Asociaciones educativas Erasmus+

#### Las lenguas minoritarias, buenas compañeras de viaje (2015-2017)

Participantes: Bélgica (Comunidad Flamenca), España (Comunidad Autónoma del País Vasco) e Italia (Cerdeña).

#### Objetivos:

- Reunir conocimientos sobre otras lenguas minoritarias y/o en peligro en Europa, sobre su situación sociolingüística y las políticas que promueven su supervivencia.
- Aumentar el uso de las lenguas minoritarias en la escuela y en la vida cotidiana.

#### Actividades:

- Test lingüístico sobre el conocimiento de las lenguas minoritarias.
- Información e investigación sobre las lenguas minoritarias en Europa y en todo el mundo.
- Programas de radio sobre las lenguas minoritarias.
- Cuestionarios a las familias de acogida para conocer la situación del idioma local.
- Grabación de canciones populares en lenguas minoritarias.
- Corpus de expresiones en las tres lenguas minoritarias.

#### Más información:

<https://sites.google.com/site/3minoritylanguages/>

### **El gaélico y el occitano, juntos para los usuarios de idiomas por sus raíces y experiencias comunes (2014-2017)**

Participantes: Irlanda, Francia y Reino Unido (Escocia).

Objetivos:

- Mejorar y desarrollar la enseñanza de una lengua minoritaria y la promoción de una cultura regional.

Actividades:

- Seminarios de formación y visitas de estudio transnacionales.
- Creación de una serie de herramientas educativas.
- Diseño de un libro con fotografías de las regiones occitana y gaélica.
- Intercambios escolares entre alumnos franceses, irlandeses y escoceses.

Más información:

<https://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/projects/eplu-project-details/#project/2014-1-FR01-KA201-008464>

### **Movilidad del personal educativo**

#### **Aprendizaje lingüístico y cultural, 2015-2017**

Participantes: España y Noruega.

Objetivos:

- Promover la conciencia de los diferentes contextos culturales y extenderla a toda la comunidad educativa.
- Evaluar la importancia de las diferentes lenguas de la UE (español e inglés) incluyendo las lenguas minoritarias (catalán y noruego) como un patrimonio que hay que respetar.
- Desarrollar nuevas metodologías en la enseñanza de lenguas extranjeras.

Actividades:

- Formación de profesores.
- Observación en el aula y buenas prácticas.
- Práctica en el aula en colaboración con el profesor responsable, observación del trabajo.
- Sesiones de trabajo con los miembros que participan en el establecimiento de los puntos de referencia de la evaluación.

Más información:

● <https://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/projects/eplu-project-details/#project/2015-1-ES01-KA101-015121>

● <http://www.insbruguers.cat/projectes/intercanvi-amb-noruega>

### **Gwriziou hag eskell, des racines et des ailes, wings and roots (Raíces y alas, 2014-2015)**

Participantes: Francia y Reino Unido.

#### Objetivos:

- Aprender en un idioma diferente al nativo a través de una asignatura no lingüística impartida en bretón o en inglés, y comparar dos lenguas regionales.

#### Actividades:

- Intercambio por correspondencia sobre qué es la identidad cultural.
- Enviar a los profesores a un programa de formación Erasmus+.

#### Más información:

<https://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/projects/eplus-project-details/#project/2014-1-FR01-KA101-001361>

### **Trois langues, un chemin (Tres lenguas, un camino, 2014-2015)**

Participantes: Irlanda y Francia (Urrugne).

#### Objetivos:

- Descubrir métodos de enseñanza de idiomas que ayuden a los profesores a desarrollar su profesión.
- Mayor motivación de los estudiantes, mejor implicación en el trabajo cooperativo y mejor conocimiento de las diferentes culturas y lenguas.
- Mejorar la experiencia educativa de los profesores al entrar en contacto con otros sistemas educativos.
- Abrir la escuela al mundo exterior, acercándose a las familias y mejorando la colaboración entre departamentos.

#### Actividades:

Intercambio de profesores para compartir experiencias y materiales educativos.

#### Más información:

<https://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/projects/eplus-project-details/#project/2014-1-FR01-KA101-001669>

## Proyectos Twinning

### Griego-griko. Tu idioma me resulta familiar

Participantes: Grecia e Italia.

Objetivos:

- Establecer colaboraciones para descubrir el origen y la evolución del «griko», un dialecto minoritario hablado en algunos pueblos del sur de Italia.

Actividades:

- Crear un glosario con frases comunes en griko.
- Crear un juego en línea basado en la cultura griega e italiana.

Más información:

<https://twinspace.etwinning.net/25161/home>

### Primos celtas

Participantes: Irlanda y Francia.

Objetivos:

- Explorar las similitudes y diferencias entre las respectivas culturas celtas.
- Enseñanza mutua de gaélico y bretón.

Actividades:

- Comunicarse entre sí, cantar canciones en gaélico y bretón, y escribir un libro de cuentos y crear un e-book en gaélico y bretón empleando un tema común celta.

Más información:

<http://www.gaelscoilnhuscraie.ie/blog/category/etwinning>

## La movilidad de los jóvenes

### Kernow-Breizh (2016)

Participantes: Francia y Reino Unido.

Objetivos:

- Intercambio internacional juvenil para revitalizar las lenguas minoritarias bretonas y cónicas.

Actividades

- Aprender a diseñar y organizar talleres de descubrimiento cultural para conocer el patrimonio cultural de Cornualles y Bretaña, así como a aprender sus idiomas.

Más información:

<https://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/projects/eplu-project-details/#project/2016-1-FR02-KA105-011253>

## Europa Creativa

### Otras palabras-Circuito literario para lenguas minoritarias (2015-2019)

Participantes: Irlanda, España, Países Bajos, Eslovenia y Macedonia del Norte.

Objetivos:

- Crear una red de espacios creativos para escritores de lenguas minoritarias o menos utilizadas, cooperando con agentes culturales.

Actividades:

- Residencias artísticas y traducciones, compartiendo experiencias de diferentes territorios.
- Movilidad de escritores y obras mediante residencias literarias de larga duración.
- Actividades de mediación en el país anfitrión, como conferencias o talleres para el público general, actividades de promoción de la lectura y la escritura para niños y jóvenes y colaboraciones con algún artista local.

Más información:

- [www.donostiakultura.com](http://www.donostiakultura.com)
- <https://ec.europa.eu/programmes/creative-europe/projects/ce-project-details/#project/559469-CREA-1-2015-1-ES-CULT-COOP1>

### (Re)Descubriendo Europa (2017-2018)

Participantes: Croacia, Italia, Rumanía, Macedonia del Norte y Serbia.

Objetivos:

- Hablar sobre Europa desde la perspectiva de las minorías a través del lenguaje del teatro.

Actividades:

- Coproducción de la obra *Los gigantes de la montaña* de Luigi Pirandello.
- Programa educativo «Incubadoras de conocimiento teatral».
- Talleres artísticos «De Pirandello al Brexit».
- Programa de desarrollo de la audiencia «La diversidad performativa en la cocina».
- Investigación científica sobre la participación de las minorías en la cultura de las ciudades europeas.
- Hacer una gira por cinco ciudades con la obra mientras se organizan actividades artísticas y educativas.

Más información:

<http://hnk-zajc.hr/>

### **La bibliodiversidad europea para jóvenes lectores (2015-2017)**

Participantes: Eslovenia.

Objetivos:

- Establecer un marco comparativo sobre los discursos pasados por alto en la literatura infantil con el fin de destacar las similitudes y las diferencias en el tratamiento de los temas y motivos, los personajes literarios, las formas y los géneros, pero también las reflexiones sobre su traducción.

Actividades:

- Publicar, promover y contextualizar diez obras europeas de literatura infantil escritas en lenguas minoritarias y/o menos conocidas o poco utilizadas, pero de gran calidad y premiadas a nivel nacional e internacional.
- Traducción al esloveno de autores destacados de Cataluña, País Vasco, Galicia, Islandia, Hungría, Ucrania y Portugal.
- Presentaciones de libros, conferencias de prensa, entrevistas, reseñas de libros, artículos científicos.

Más información:

- <http://www.malinc.si/sl/o-nas/>
- <https://ec.europa.eu/programmes/creative-europe/projects/ce-project-details/#project/561217-CREA-1-2015-1-SI-CULT-LIT1>

## REFERENCIAS

Consejo de Europa, 1992. *The European Charter for Regional or Minority Languages (ECRML)*. European Treaty Series – No. 148. [Online] Disponible en: <https://www.coe.int/en/web/conventions/full-list/-/conventions/rms/0900001680695175> [Consultado el 5 de junio de 2019].

Comisión Europea/EACEA/Eurydice, 2017. *Key Data on Teaching Languages at School in Europe – 2017 Edition*. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.

Comisión Europea/EACEA/Eurydice, 2017. *Eurídice Brief. Key Data on Teaching Languages at School in Europe – 2017 Edition*. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.

Comisión Europea, 2018. *Linguistic diversity in the European Union; the case of Regional and Minority languages*. [pdf] Disponible en: <https://publications.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/371430cc-f2c1-11e8-9982-01aa75ed71a1/language-en/format-PDF/source-100314188> [Consultado el 30 de julio de 2019].

Parlamento Europeo. EPRS 2018 International Roma Day. How the European Union supports the study of Roma culture, language and history. Briefing. [pdf] Disponible en: [http://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/BRIE/2018/620201/EPRS\\_BRI\(2018\)620201\\_EN.pdf](http://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/BRIE/2018/620201/EPRS_BRI(2018)620201_EN.pdf) [Consultado el 23 de mayo de 2019].

Pasikowska-Schnass, M., 2016. *Regional and minority languages in the European Union. Briefing*. [pdf] Bruselas: Servicio de Investigación del Parlamento Europeo. Disponible en: <http://www.europarl.europa.eu/EPRS/EPRS-Briefing-589794-Regional-minority-languages-EU-FINAL.pdf> [Consultado el 3 de junio de 2019].

Van Dongera, R., van der Meer, C. y Sterk, R., 2017. Investigación para CULT Committee - *Minority languages and education: best practices and pitfalls - study*. Bruselas: Parlamento Europeo, Departamento de Políticas Estructurales y de Cohesión. [pdf] Disponible en: [http://www.europarl.europa.eu/thinktank/en/document.html?reference=IPOL\\_STU\(2017\)585915](http://www.europarl.europa.eu/thinktank/en/document.html?reference=IPOL_STU(2017)585915) [Consultado el 23 de mayo de 2019].

## **AGRADECIMIENTOS**

### **Agencia Ejecutiva en el Ámbito Educativo, Audiovisual y Cultural Análisis de Políticas de Educación y Juventud**

Avenue du Bourget 1 (J-70 – Unit A7)

B-1049 Bruselas

(<https://eacea.ec.europa.eu/national-policies/eurydice/>)

#### **Autores**

Nathalie Baïdak (coordinadora) y Sogol Noorani

Contribución y revisión: Kristina Cunningham (Dirección General de Educación, Cultura, Juventud y Deporte (EAC))

#### **Gráficos y maquetación**

Patrice Brel

#### **Portada**

Virginia Giovannelli

#### **Coordinación de la producción**

Gisèle De Lel

#### **Traducción**

Cillero & de Motta

## Unidades Nacionales de Eurydice

### ALBANIA

Eurydice Unit  
European Integration and Projects Department  
Ministry of Education and Sport  
Rruga e Durrësit, Nr. 23  
1001 Tiranë  
Contribución de la unidad: Egest Gjokuta

### Austria

Eurydice-Informationsstelle  
Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und  
Forschung  
Abt. Bildungsentwicklung und –monitoring  
Minoritenplatz 5  
1010 Wien  
Contribución de la unidad: Responsabilidad  
colectiva

### BÉLGICA

Unité Eurydice de la Communauté française  
Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles  
Direction des relations internationales  
Boulevard Léopold II, 44 – Bureau 6A/008  
1080 Bruxelles  
Contribución de la unidad: Responsabilidad  
colectiva

Eurydice Vlaanderen  
Departement Onderwijs en Vorming/  
Afdeling Strategische Beleidsondersteuning  
Hendrik Consciencegebouw 7C10  
Koning Albert II-laan 15  
1210 Brussel  
Contribución de la unidad: Wouter Janssens

Eurydice-Informationsstelle der Deutschsprachigen  
Gemeinschaft  
Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft  
Fachbereich Ausbildung und  
Unterrichtsorganisation  
Gospertstraße 1  
4700 Eupen  
Contribución de la unidad: Responsabilidad  
colectiva

### BOSNIA Y HERZEGOVINA

Ministry of Civil Affairs  
Education Sector  
Trg BiH 3  
71000 Sarajevo  
Contribución de la unidad: Responsabilidad  
colectiva

### BULGARIA

Eurydice Unit  
Human Resource Development Centre  
Education Research and Planning Unit  
15, Graf Ignatiev Str.  
1000 Sofia

### CROACIA

Agency for Mobility and EU Programmes  
Frankopanska 26  
10000 Zagreb  
Contribución de la unidad: Responsabilidad  
colectiva

### CHIPRE

Eurydice Unit  
Ministry of Education and Culture  
Kimonos and Thoukydidou  
1434 Nicosia  
Contribución de la unidad: Christiana Haperi;  
expertos: Sophie Ioannou Georgiou (Departamento  
de Educación Primaria); Maria Iacovidou, Niki  
Christodoulidou (Departamento de Educación  
General Secundaria)

### REPÚBLICA CHECA

Eurydice Unit  
Centre for International Cooperation in Education  
Dům zahraniční spolupráce  
Na Poříčí 1035/4  
110 00 Praha 1  
Contribución de la unidad: Jana Halamová

### DINAMARCA

Eurydice Unit  
Ministry of Higher Education and Science  
Danish Agency for Science and Higher Education  
Bredgade 43  
1260 København K  
Contribución de la unidad: Ministerio de Educación  
Superior y Ciencia y Ministerio de Educación

### ESTONIA

Eurydice Unit  
Analysis Department  
Ministry of Education and Research  
Munga 18  
50088 Tartu  
Contribución de la unidad: Pille Põiklik (experto)

### FINLANDIA

Eurydice Unit  
Finnish National Agency for Education  
P.O. Box 380  
00531 Helsinki  
Contribución de la unidad: Hanna Laakso

### FRANCIA

Unité française d'Eurydice  
Ministère de l'Éducation nationale et de la  
Jeunesse (MENJ)  
Ministère de l'Enseignement supérieur, de la  
Recherche et de l'Innovation (MESRI)  
Direction de l'évaluation, de la prospective et de la  
performance (DEPP)  
Mission aux relations européennes et  
internationales (MIREI)  
61-65, rue Dutot  
75732 Paris Cedex 15  
Contribución de la unidad: Anne Gaudry-Lachet

---

### ALEMANIA

---

Eurydice-Informationsstelle des Bundes  
Deutsches Zentrum für Luft- und Raumfahrt e. V.  
(DLR)  
Heinrich-Konen Str. 1  
53227 Bonn

Eurydice-Informationsstelle der Länder im  
Sekretariat der Kultusministerkonferenz  
Taubenstraße 10  
10117 Berlin  
Contribución de la unidad: Thomas Eckhardt

---

### GRECIA

---

Eurydice Unit  
Directorate of European and International Affairs  
Ministry of Education, Research and Religious  
Affairs  
37 Andrea Papandreou Str. (Office 2172)  
15180 Maroussi (Attiki)

---

### HUNGRÍA

---

Hungarian Eurydice Unit  
Educational Authority  
19-21 Maros Str.  
1122 Budapest  
Contribución de la unidad: Responsabilidad  
colectiva

---

### ISLANDIA

---

Eurydice Unit  
The Directorate of Education  
Víkurbílgarfi 3  
203 Kópavogur  
Contribución de la unidad: Responsabilidad  
colectiva

---

### IRLANDA

---

Eurydice Unit  
Department of Education and Skills  
International Section  
Marlborough Street  
Dublín 1 – DO1 RC96  
Contribución de la unidad: Responsabilidad  
colectiva

---

### ITALIA

---

Unità italiana di Eurydice  
Istituto Nazionale di Documentazione, Innovazione  
e Ricerca Educativa (INDIRE)  
Agenzia Erasmus+  
Via C. Lombroso 6/15  
50134 Firenze  
Contribución de la unidad: Simona Baggiani;  
experta: Daniela Marrocchi (Dirigente técnico,  
Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della  
Ricerca).

---

### LETONIA

---

Eurydice Unit  
State Education Development Agency  
Valņu street 1 (5<sup>th</sup> floor)  
1050 Riga  
Contribución de la unidad: Responsabilidad  
colectiva

---



---

### LIECHTENSTEIN

---

Informationsstelle Eurydice  
Schulamts des Fürstentums Liechtenstein  
Austrasse 79  
Postfach 684  
9490 Vaduz

---

### LITUANIA

---

Eurydice Unit  
National Agency for School Evaluation of the  
Republic of Lithuania  
Geležinio Vilko Street 12  
03163 Vilnius  
Contribución de la unidad: Responsabilidad  
colectiva

---

### Luxemburgo

---

Unité nationale d'Eurydice  
ANEFORÉ ASBL  
eduPôle Walferdange  
Bâtiment 03 - étage 01  
Route de Diekirch  
7220 Walferdange  
Contribución de la unidad: Claude Sevenig  
(MENJE) y Pierre Reding (MENJE)

---

### MALTA

---

Eurydice National Unit  
Directorate for Research, Lifelong Learning and  
Employability  
Ministry for Education and Employment  
Great Siege Road  
Floriana VLT 2000  
Contribución de la unidad: Joanne Bugeja

---

### MONTENEGRO

---

Eurydice Unit  
Vaka Djurovica bb  
81000 Podgorica  
Contribución de la unidad: Prof. Igor Lakić, PhD

---

### PAÍSES BAJOS

---

Eurydice Nederland  
Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap  
Directie Internationaal Beleid  
Rijnstraat 50  
2500 BJ Den Haag  
Contribución de la unidad: Responsabilidad  
colectiva

---

### MACEDONIA DEL NORTE

---

National Agency for European Educational  
Programmes and Mobility  
Boulevard Kuzman Josifovski Pitu, No. 17  
1000 Skopje  
Contribución de la unidad: Responsabilidad  
colectiva

---

### NORUEGA

---

Eurydice Unit  
Ministry of Education and Research  
Kirkegata 18  
P.O. Box 8119 Dep.  
0032 Oslo

---

---

**POLONIA**

---

Polish Eurydice Unit  
Foundation for the Development of the Education  
System  
Aleje Jerozolimskie 142A  
02-305 Warszawa  
Contribución de la unidad: Beata Platos  
(coordinación)

---

**PORTUGAL**

---

Unidade Portuguesa da Rede Eurydice (UPRE)  
Ministério da Educação e Ciência  
Direção-Geral de Estatísticas da Educação  
Av. 24 de Julho, 134  
1399-054 Lisboa  
Contribución de la unidad: Isabel Almeida; externa  
a la unidad: Dirección General de Educación

---

**RUMANÍA**

---

Eurydice Unit  
National Agency for Community Programmes in the  
Field of Education and Vocational Training  
Universitatea Politehnică București  
Biblioteca Centrală  
Splaiul Independenței, nr. 313  
Sector 6  
060042 București  
Contribución de la unidad: Responsabilidad  
colectiva

---

**SERBIA**

---

Eurydice Unit Serbia  
Foundation Tempus  
Ruze Jovanovic 27a  
11000 Belgrade  
Contribución de la unidad: Responsabilidad  
colectiva

---

**ESLOVAQUIA**

---

Eurydice Unit  
Slovak Academic Association for International  
Cooperation  
Křížkova 9  
811 04 Bratislava  
Contribución de la unidad: Marta Ivanova

---

**ESLOVENIA**

---

Eurydice Unit  
Ministry of Education, Science and Sport  
Education Development Office  
Masarykova 16  
1000 Ljubljana  
Contribución de la unidad: Responsabilidad  
colectiva

---

**ESPAÑA**

---

Eurydice España-REDIE  
Centro Nacional de Innovación e Investigación  
Educativa (CNIIE)  
Ministerio de Educación y Formación Profesional  
c/ Torrelaguna, 58  
28027 Madrid  
Contribución de la unidad: Berta González Álvarez,  
Ana Prados Gómez, Francisco Javier Varela Pose  
y Elena Vázquez Aguilar

---

---

**SUECIA**

---

Eurydice Unit  
Universitets- och högskolerådet/  
The Swedish Council for Higher Education  
Box 450 93  
104 30 Stockholm  
Contribución de la unidad: Responsabilidad  
colectiva

---

**SUIZA**

---

Eurydice Unit  
Swiss Conference of Cantonal Ministers of  
Education (EDK)  
Speichergasse 6  
3001 Bern  
Contribución de la unidad: Alexander Gerlings

---

**TURQUÍA**

---

Eurydice Unit  
MEB, Strateji Geliştirme Başkanlığı (SGB)  
Eurydice Türkiye Birimi, Merkez Bina 4. Kat  
B-Blok Bakanlıklar  
06648 Ankara  
Contribución de la unidad: Osman Yıldırım Uğur;  
experto: Prof. Dr. Cem Balcıkanlı

---

**REINO UNIDO**

---

Eurydice Unit for England, Wales and Northern  
Ireland  
National Foundation for Educational Research  
(NFER)  
The Mere, Upton Park  
Slough, Berkshire, SL1 2DQ  
Contribución de la unidad: Sigrid Boyd y Sharon  
O'Donnell (NFER Associate)

---

Eurydice Unit Scotland  
Learning Directorate  
Scottish Government  
2-C North  
Victoria Quay  
Edinburgh EH6 6QQ  
Contribución de la unidad: Alina Dragos; experta en  
política del gobierno escocés: Ansdell Douglas;  
Beattie Kathryn

---

## La enseñanza de lenguas regionales o minoritarias en las escuelas de Europa

Este informe de Eurydice ofrece una perspectiva de los esfuerzos normativos realizados en toda Europa para apoyar la enseñanza de lenguas regionales o minoritarias en las escuelas. En primer lugar, presenta la referencia que se hace a las lenguas regionales o minoritarias en los documentos oficiales publicados por instituciones educativas de alto nivel. A continuación, se ejemplifican algunas de las políticas y medidas relativas a la enseñanza de lenguas regionales o minoritarias que se aplican en los diferentes sistemas educativos europeos. Finalmente, se presenta un resumen de algunos de los proyectos e iniciativas financiados por la UE cuyo objetivo es apoyar la enseñanza de lenguas regionales o minoritarias en las escuelas europeas.

---

La misión de la Red Eurydice es comprender y explicar la organización y funcionamiento de los diferentes sistemas educativos europeos. La red ofrece descripciones de los sistemas educativos nacionales, estudios comparados sobre temas específicos, indicadores y estadísticas. Todas las publicaciones de Eurydice están disponibles de manera gratuita en la página web de Eurydice o en formato impreso bajo petición. Eurydice pretende promover el conocimiento, la cooperación, la confianza y la movilidad a nivel europeo e internacional. La red se compone de unidades nacionales localizadas en los países europeos y está coordinada por la Agencia Ejecutiva en el Ámbito Educativo, Audiovisual y Cultural de la Unión Europea. Para más información sobre Eurydice, véase <http://eacea.ec.europa.eu/national-policies/eurydice>.

